

No. 26766

**FEDERAL REPUBLIC
OF GERMANY
and
DOMINICAN REPUBLIC**

**Agreement concerning financial cooperation. Signed at Santo
Domingo on 27 June 1984**

Authentic texts: German and Spanish.

Registered by the Federal Republic of Germany on 5 September 1989.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE
et
RÉPUBLIQUE DOMINICAINE**

**Accord de coopération financière. Signé à Saint-Domiugue le
27 juin 1984**

Textes authentiques : allemand et espagnol.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 5 septembre 1989.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER DOMINIKANISCHEN REPUBLIK ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und
die Regierung der Dominikanischen Republik,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Dominikanischen Republik,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Dominikanischen Republik beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Dominikanischen Republik, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main,

a) für das Vorhaben „Kleinwasserkraftwerk II — Wasserkraftwerk Nizaito“, ein Darlehen bis zu 9 700 000 DM (in Worten: neun Millionen siebenhunderttausend Deutsche Mark) und

b) für weitere noch auszuwählenden Vorhaben, jedoch mit Vorrang auf dem Energiesektor, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, Darlehen bis zu 10 300 000 DM (in Worten: zehn Millionen dreihunderttausend Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Dominikanischen Republik zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Darlehen oder Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung oder Finanzierungsbeiträge für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung der in Absatz 1 genannten Vorhaben von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(3) Die in Absatz 1 unter Buchstabe *b* bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Dominikanischen Republik durch andere Vorhaben ersetzt werden. Finanzierungsbeiträge für Vorbereitungs- und Begleitmaßnahmen gemäß Absatz 2 werden in Darlehen umgewandelt, wenn sie nicht für solche Maßnahmen verwendet werden.

(4) Zusätzlich ist für das in Absatz 1 unter Buchstabe *a* genannte Vorhaben ein Finanzkredit der Kreditanstalt für Wiederaufbau in Höhe von bis zu 4 300 000 DM (in Worten: vier Millionen dreihunderttausend Deutsche Mark) im Rahmen einer Mischfinanzierung vorgesehen. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland erklärt sich grundsätzlich bereit, im Rahmen der bestehenden innerstaatlichen Richtlinien und bei Vorliegen der übrigen Deckungsvoraussetzungen Bürgschaften bis zur Höhe dieses Finanzkredits zu übernehmen. Sollte dieser Finanzkredit nicht genutzt werden, werden die für dieses Vorhaben gemäß Absatz 1 unter Buchstabe *a* vorgesehenen Mittel der Finanziellen Zusammenarbeit in beiderseitigem Einvernehmen für ein anderes Vorhaben verwendet. Die folgenden Artikel dieses Abkommens gelten auch für den vorgenannten Finanzkredit der Kreditanstalt für Wiederaufbau über Millionen dreihunderttausend Deutsche Mark.

Artikel 2

Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Beträge sowie die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger der Darlehen zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3

Die Regierung der Dominikanischen Republik stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Dominikanischen Republik erhoben werden, frei.

Artikel 4

Die Regierung der Dominikanischen Republik überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Das bei der Vergabe der Aufträge für die Durchführung der in Artikel 1 bezeichneten Vorhaben anzuwendende Verfahren wird in den zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und den Darlehensnehmern zu schließenden Darlehensverträgen geregelt.

Artikel 6

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7

Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Dominikanischen Republik

blik innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8

(1) Dieses Abkommen wird von der Unterzeichnung ab vorläufig angewendet.

(2) Dieses Abkommen tritt endgültig in Kraft, sobald die Regierung der Dominikanischen Republik der Regierung der Bundesrepublik Deutschland notifiziert, daß die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Abkommens erfüllt sind.

GESCHEHEN ZU Santo Domingo am 27. Juni 1984, in zwei Urschriften, jede in deutscher und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

ULRICH SCHÖNING

Für die Regierung der Dominikanischen Republik:

DR. JOSÉ A. VEGA IMBERT

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DOMINICANA

El el espíritu de las relaciones amistosas existentes entre la República Federal de Alemania y la República Dominicana,

En el deseo de consolidar e intensificar estas relaciones amistosas por medio de una cooperación financiera entre compartes,

Conscientes de que el mantenimiento de estas relaciones constituye la base del presente Convenio,

Con el propósito de contribuir al desarrollo social y económico en la República Dominicana.

Han convenido lo siguiente:

Artículo 1

(1) El Gobierno de la República Federal de Alemania otorgará al Gobierno de la República Dominicana la posibilidad de obtener del Kreditanstalt fuer Wiederaufbau (Instituto de Crédito para la Reconstrucción), Frankfurt/Main:

a) Para el proyecto “Pequeña Central Hidráulica II — central hidráulica Nizaito” un préstamo de hasta un total de DM 9.700.000, (en letra: nueve millones setecientos mil Deutsche Mark) y

b) Para otros proyectos a escoger, con preferencia en el sector energético, préstamos hasta un total de DM 10.300.000, (en letra: diez millones trescientos mil Deutsche Mark),

si estos proyectos, después de examinados, resultan dignos de apoyo.

(2) En caso de que el Gobierno de la República Federal de Alemania otorgue en un momento posterior al Gobierno de la República Dominicana la posibilidad de obtener del Kreditanstalt fuer Wiederaufbau, Frankfurt/Main, nuevos préstamos o aportaciones financieras para la preparación, o aportaciones financieras para necesarias medidas de flanqueo destinadas a la realización o a la atención de los proyectos mencionados en el párrafo 1, se aplicará el presente Convenio.

(3) Los proyectos mencionados en el párrafo 1 letra *b* podrá ser reemplazados por otros si el Gobierno de la República Dominicana y el Gobierno de la República Federal de Alemania así lo convienen.

Las aportaciones financieras para medidas de preparación y de flanqueo conforme al párrafo 2 se convertirán en préstamos si no se utilizaren para dichas medidas.

(4) Para el proyecto mencionado en el párrafo 1 letra *a* se prevé adicionalmente un crédito financiero de la Kreditanstalt fuer Wiederaufbau por un total de hasta DM 4.300.000, (en letra: cuatro millones trescientos mil Deutsche Mark) en el marco de una financiación mixta: El Gobierno de la República Federal de Alemania se declara dispuesto, en principio, a asumir, en el marco de las normas internas vigentes y al presentarse las demás condiciones previas de cubierta, garantías hasta el monto de este crédito financiero. En caso de que no se utilizare dicho crédito

financiero, los fondos de cooperación financiera previstos según el párrafo 1 letra *a* para este proyecto, se utilizarán de mutua conformidad para otro proyecto. Los siguientes artículos del presente Convenio se aplicarán también al mencionado crédito financiero del Kreditanstalt fuer Wiederaufbau por valor de cuatro millones trescientos mil Deutsche Mark.

Artículo 2

El empleo de las sumas mencionadas en el Artículo 1, así como las condiciones de su concesión, se fijarán por los contratos que habrán de concertarse entre Kreditanstalt fuer Wiederaufbau y el receptor de los préstamos, contratos que estarán sujetos a las disposiciones legales vigentes en la República Federal de Alemania.

Artículo 3

El Gobierno de la República Dominicana eximirá al Kreditanstalt fuer Wiederaufbau de todos los impuestos y demás gravámenes públicos que se devenguen en la República Dominicana en relación con la concertación de los contratos mencionados en el Artículo 2.

Artículo 4

Respecto a los transportes marítimos, terrestres y aéreos de personas y mercancías resultantes de la concesión de los préstamos, el Gobierno de la República Dominicana permitirá a los pasajeros y proveedores elegir libremente entre las empresas de transporte, no adoptará medidas que excluyan o dificulten la participación de las empresas de transporte con sede en el área alemana de aplicación del presente Convenio, y otorgará en su caso las autorizaciones necesarias para la participación de dichas empresas.

Artículo 5

El procedimiento que deberá aplicarse en la adjudicación de los encargos para la ejecución de los proyectos mencionados en el Artículo 1 será fijado mediante los contratos de préstamo que habrán de concertarse entre el Kreditanstalt fuer Wiederaufbau y los receptores de los préstamos.

Artículo 6

El Gobierno de la República Federal de Alemania tiene especial interés en que en los suministros y servicios que resultaren de la concesión de los préstamos, se utilicen con preferencia las posibilidades económicas del Land Berlin.

Artículo 7

Con excepción de las disposiciones del Artículo 4 en lo referente a los transportes aéreos, el presente Convenio se aplicará también al Land Berlin en tanto que el Gobierno de la República Federal de Alemania no haga una declaración en contrario al Gobierno de la República Dominicana dentro de los tres meses siguientes a la entrada en vigor del presente Convenio.

Artículo 8

(1) El presente Convenio se aplicará provisionalmente a partir del momento de su firma.

(2) El presente Convenio entrará en vigor definitivamente tan pronto como el Gobierno de la República Dominicana comunique al de la República Federal de Alemania que se han cumplido los requisitos internos para ello.

HECHO en Santo Domingo, el 27 de junio de 1984, en dos ejemplares, en español y alemán, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno
de la República Federal
de Alemania:

[*Signed — Signé*]¹

Por el Gobierno
de la República Dominicana:

[*Signed — Signé*]²

¹ Signed by Ulrich Schöning — Signé par Ulrich Schöning.

² Signed by José A. Vega Imbert — Signé par José A. Vega Imbert.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE DOMINICAN REPUBLIC CONCERNING FINANCIAL COOPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and
The Government of the Dominican Republic,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Dominican Republic,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial cooperation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Dominican Republic,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Dominican Republic to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main,

(a) A loan of up to DM 9,700,000 (nine million seven hundred thousand Deutsche Mark) for the project “Small-scale hydroelectric power station II — Nizaito hydroelectric station” and

(b) Loans of up to DM 10,300,000 (ten million three hundred thousand Deutsche Mark) for other projects yet to be selected, but with priority being given to the energy sector, provided that, after examination, the projects qualify for promotion.

(2) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Dominican Republic to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, further loans or financial contributions for preparing the projects referred to in paragraph 1 or financial contributions for collateral measures required for the implementation and maintenance of the said projects.

(3) The projects referred to in paragraph 1 (b) may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Dominican Republic so agree. Financial contributions granted for preparatory and collateral measures pursuant to paragraph 2 shall be converted into loans if they are not utilized for such measures.

¹ Came into force provisionally on 27 June 1984 by signature, and definitively on 16 March 1987, after the Government of the Dominican Republic had notified the Government of the Federal Republic of Germany of the completion of its internal procedures, in accordance with article 8.

(4) In addition, a financial credit of the Kreditanstalt für Wiederaufbau in an amount of up to DM 4,300,000 (four million three hundred thousand Deutsche Mark) shall be made available as mixed financing for the project referred to in paragraph 1 (a). The Government of the Federal Republic of Germany, in accordance with current national guidelines and provided that the other coverage requirements have been fulfilled, declares itself ready in principle to stand surety for the amount of the financial credit. If the financial credit is not utilized, the financial corporation funds provided for this project pursuant to paragraph 1 (a) shall, with the agreement of the two parties, be utilized for another project. The following articles of this Agreement shall also apply to the aforementioned financial credit of the Kreditanstalt für Wiederaufbau in the amount of DM 4,300,000 (four million three hundred thousand Deutsche Mark).

Article 2

Utilization of the amounts referred to in article 1 as well as the terms and conditions on which they are granted shall be governed by the contracts to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the borrower; these contracts shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3

The Government of the Dominican Republic shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Dominican Republic in connection with the conclusion and execution of the contracts referred to in article 2.

Article 4

The Government of the Dominican Republic shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea, land and air of passengers and goods as results from the granting of the loans, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

The procedure to be followed for the award of the tenders related to the execution of the projects referred to in article 1 shall be governed by the loan contracts to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the borrowers.

Article 6

With regard to supplies and services resulting from the granting of the loans, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

Article 7

With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the

Government of the Dominican Republic within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

Article 8

(1) This Agreement shall enter provisionally into force on the date of its signature.

(2) This Agreement shall enter definitively into force as soon as the Government of the Dominican Republic has notified the Government of the Federal Republic of Germany that the requisite internal procedures have been completed.

DONE at Santo Domingo on 27 June 1984 in two originals, in the German and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic
of Germany:

ULRICH SCHÖNING

For the Government of the Dominican Republic:

JOSÉ A. VEGA IMBERT

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et
Le Gouvernement de la République dominicaine,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République dominicaine;

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière menée dans un esprit d'association;

Conscients du fait que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord;

Entendant contribuer au développement social et économique de la République dominicaine;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République dominicaine la possibilité d'obtenir auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Francfort-sur-le-Main :

a) Pour le projet « Petite centrale hydraulique II — centrale hydraulique Nizaito » un prêt à hauteur de DM 9 700 000 (neuf millions sept cents mille deutsche mark) et

b) Pour d'autres projets à déterminer, de préférence dans le secteur énergétique, des prêts à concurrence de DM 10 300 000 (dix millions trois cents mille deutsche mark),

si, après examen, ces projets sont considérés dignes d'appui.

2) Le présent Accord sera également applicable si, à une date ultérieure, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République dominicaine la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, Francfort-sur-le-Main, de nouveaux prêts pour la préparation des projets visés au paragraphe 1 ou des contributions financières pour financer les mesures d'accompagnement nécessaires à la mise en œuvre et au suivi de ces projets.

3) Les projets visés à l'alinéa *b* du paragraphe 1 pourront être remplacés par d'autres projets si le Gouvernement de la République dominicaine et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne en décident ainsi d'un commun accord.

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 27 juin 1984 par la signature, et à titre définitif le 16 mars 1987, après que le Gouvernement de la République dominicaine eut notifié le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne de l'accomplissement de ses procédures internes, conformément à l'article 8.

Les contributions financières aux mesures de préparation et d'accompagnement visées au paragraphe 2 seront transformées en prêts si elles ne sont pas utilisées aux fins desdites mesures.

4) Pour le projet visé à l'alinéa *a* du paragraphe 1, il est en outre prévu un crédit de financement de la Kreditanstalt für Wiederaufbau d'un montant maximal de DM 4 300 000 (quatre millions trois cents mille deutsche mark) dans le cadre d'un financement mixte : le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne est en principe disposé, dans le cadre des règles en vigueur sur le plan interne et à condition que les autres conditions de couverture soient remplies, à se porter garant d'un montant à hauteur de ce crédit de financement. Si ce crédit de financement n'est pas utilisé, les fonds prévus au titre de la coopération financière en vertu du paragraphe 1 seront affectés à un autre projet, d'un commun accord entre les Parties. Les articles ci-après du présent Accord s'appliqueront également au crédit de financement susmentionné de la Kreditanstalt für Wiederaufbau d'un montant de quatre millions trois cents mille deutsche mark.

Article 2

L'utilisation des sommes visées à l'article premier et les conditions auxquelles elles sont accordées seront fixées dans les contrats qui seront conclus entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le bénéficiaire des prêts et qui seront régis par les lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3

Le Gouvernement de la République dominicaine exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en République dominicaine en ce qui concerne la conclusion et l'exécution des contrats visés à l'article 2.

Article 4

En ce qui concerne les transports terrestres, maritimes et aériens de personnes et de marchandises découlant de l'octroi des prêts, le Gouvernement de la République dominicaine laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des transporteurs; il ne prendra aucune mesure visant à exclure ou à restreindre la participation des transporteurs ayant leur siège sur le territoire allemand auquel s'applique le présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces transporteurs.

Article 5

La procédure à suivre pour la passation des marchés relatifs à l'exécution des projets visés à l'article premier sera fixée dans les contrats de prêt à conclure entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et les bénéficiaires des prêts.

Article 6

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les fournitures et les services résultant de l'octroi des prêts, la préférence soit donnée aux ressources économiques offertes par le *Land Berlin*.

Article 7

A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf déclaration à effet contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République dominicaine dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8

1) Le présent Accord s'appliquera à titre provisoire à compter du moment de sa signature.

2) Le présent Accord entrera en vigueur à titre définitif dès que le Gouvernement de la République dominicaine aura communiqué au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne l'accomplissement des formalités internes requises à cet effet.

FAIT à Saint-Domingue, le 27 juin 1984, en deux exemplaires, en langues allemande et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale
d'Allemagne :

ULRICH SCHÖNING

Pour le Gouvernement de la République dominicaine :

JOSÉ A. VEGA IMBERT
